Kronospan Foundation
No. 1 Strunga Mieilor
500482, Brasov
Romania
www.kronospanfoundation.org
office@kronospanfoundation.org

DONATION AGREEMENT **no.** /	**CONTRACT DE DONAȚIE** **nr.** /
Concluded by and between:	Încheiat între:
A. KRONOSPAN FOUNDATION, a not for profit, non-governmental foundation, with headquarters located at 1 Strunga Mieilor Street, Room 1, Brasov, Brasov county, Romania, registered at the Foundations and Associations Registry held by Brasov Courthouse under no. 85/2011, CIF 29167440, duly represented by Mircea Nedelea acting as a Member of the Board of Directors and by Dr. Oana Bodea acting as President, hereinafter referred to as the "**Donee**" or the "**Foundation**",	**A. FUNDAȚIA KRONOSPAN FOUNDATION**, o fundație neguvernamentală, fără scop lucrativ, cu sediul în Brașov, județul Brașov, România, str. Strunga Mieilor nr. 1, camera 1, înregistrată în Registrul Fundațiilor și Asociațiilor ținut de Judecătoria Brașov sub nr. 85/2011, având Codul de Identificare Fiscală (CIF) 29167440, reprezentată în mod corespunzător de Mircea Nedelea, în calitate de membru al Consiliului Director, și de Dr. Oana Bodea, în calitate de Președinte, denumită în continuare „**Donatarul”** sau „**Fundația**”,
B. , with its registered office in , registered at under no. , having sole registration / VAT no. , represented by , acting as , hereinafter referred to as the ”**Donor**”,	**B.** , cu sediul social în , înregistrată la sub nr. , având codul unic de înregistrare / codul de TVA , reprezentată de , în calitate de , denumită în continuare **„Donatorul”,**
The Parties hereby agree to conclude the present Donation Agreement, in the following terms and conditions:	Părțile convin prin prezenta să încheie prezentul Contract de donație, în următoarele condiții și termeni:
1. Object of the Agreement	**1. Obiectul Donației**
1.1. The object of the Donation is cash belonging to the Donor.	**1.1.** Obiectul Donației îl constituie sume de bani aparținând Donatorului.
1.2. The Donor and the Donee hereby determine the value of the Donation at the amount of EUR.	**1.2.** Donatorul și Donatarul stabilesc prin prezenta valoarea Donației la suma de EUR.
1.3. The Donor hereby agrees to convey to the Donee and the Donee hereby agrees to accept the Donation specified in section 1.1. and 1.2. above of the Agreement from the Donor. The Donation shall be used by the Foundation, according to its declared in the Articles of Incorporation and Statute of the Foundation scope of activity, namely: a. actions for supporting the development of community and local society, organisation of events, sponsoring of events in the interest and benefit of the community etc., b. activities for the health promotion and protection,	**1.3.** Donatorul este de acord prin prezentul să transfere Donatarului, iar Donatarul este de acord prin prezenta să accepte Donația specificată la secțiunile 1.1. și 1.2. de mai sus din prezentul Acord. Donația va fi utilizată de către Fundație în conformitate cu domeniul său de activitate declarat în Actul Constitutiv și în Statutul Fundației, și anume: a. acțiuni de sprijinire a dezvoltării comunității și a societății locale, organizarea de evenimente, sponsorizarea unor evenimente în interesul și spre beneficiul comunității etc., b. activități de promovare și protejare a sănătății, c. activități în domeniul științei, învățământului

c. activities for the scope of science, higher education, education and upbringing, d. activities for children and youth, including leisure for children and youth, e. activities for the environmental protection (environment cleaning, conferences, organisation of events in order to raise funds for environmental programmes/activities etc.), as well as protection of animals and natural heritage, f. any other activity within the scope and purposes mentioned above.	superior, educației și formării, d. activități destinate copiilor și tinerilor, inclusiv activități recreative pentru aceștia, e. activități de protecție a mediului (ecologizare, conferințe, organizarea de evenimente pentru strângerea de fonduri destinate programelor/activităților de mediu etc.), precum și de protecție a animalelor și a patrimoniului natural, f. orice altă activitate care se încadrează în domeniul și scopurile menționate mai sus.
1.4. The Donation amount shall be transferred into the bank account of the Foundation IBAN RO84 BACX 0000 0006 3679 1001 (EUR account) Bank: UniCredit Bank, Brasov branch, SWIFT: BACXROBU, BIC: BACX.	**1.4.** Suma aferentă Donației va fi transferată în contul bancar al Fundației: IBAN RO84 BACX 0000 0006 3679 1001 (cont în EUR) Banca: UniCredit Bank, Sucursala Brașov; SWIFT: BACXROBU; BIC: BACX.
1.5. The Parties hereby agree that all costs related to conclusion and performance of the Agreement will be borne by the Donee.	**1.5.** Părțile convin prin prezenta că toate costurile legate de încheierea și executarea Contractului vor fi suportate de către Beneficiar.
2. Obligations of the Parties	**2. Obligațiile Părților**
1.6. Obligations of the Donee: (i) to use the Donation for the purposes in which it has been awarded, respectively for the accomplishment of Foundation goals, as stated in the Articles of Incorporation and Statute of the Foundation, (ii) at the end of the tax year of the Foundation, to March 31 of the following year, the Donee send to the Donor the following documents: a. the Annual Report of the Foundation for the last year and b. the official financial statement of the Foundation for the last financial year. **1.7. Obligations of the Donor:** i. to transfer the Donation to the bank account specified in this Contract, in the amount and by the deadline established; ii. not to interfere in the planning and organization of any event, activity, or decision of the Foundation that is carried out, in whole or in part, by means of the Donation.	**1.6. Obligațiile Donatarului:** (i) să utilizeze Donația în scopurile pentru care a fost acordată, respectiv pentru realizarea obiectivelor Fundației, astfel cum sunt prevăzute în Actul Constitutiv și în Statutul Fundației, (ii) la sfârșitul anului fiscal al Fundației și până la data de 31 martie a anului următor, să transmită Donatorului următoarele documente: a. Raportul anual al Fundației pentru anul precedent și b. situația financiară oficială a Fundației pentru ultimul exercițiu financiar. **1.7. Obligațiile Donatorului:** i. să transfere Donația în contul bancar menționat în prezentul Contract, în cuantumul și la termenul stabilit; ii. să nu intervină în planificarea și organizarea nici unui eveniment, acțiune sau decizie a Fundației care este realizată parțial sau total prin Donație.
3. Personal Data Protection	**3. Protecția datelor cu caracter personal**
1.8. The Parties mutually acknowledge and agree that, in the performance of the Agreement, it is likely	**1.8.** Părțile se informează reciproc și acceptă că, în cursul executării Contractului, este posibil ca

Kronospan Foundation
No. 1 Strunga Mieilor
500482, Brasov
Romania
www.kronospanfoundation.org
office@kronospanfoundation.org

that certain personal data, including, without limitation, the full name, occupation, position held, signature and telephone numbers of the Parties' employees, as well as of other persons working under their control or supervision, including business entities or subcontractors (all such persons hereinafter referred to as the "**Data Subjects**"), will be disclosed to the other Party for processing by that Party or transferred to a third country (outside the European Economic Area), to affiliated entities worldwide (in accordance with applicable rules) and to their representatives, for the purpose of performing the Principal Agreement, as well as for other activities related to the field of activity of each Party.	anumite date cu caracter personal, precum, fără a se limita la, numele și prenumele, profesia, funcția ocupată, semnătura și numerele de telefon ale angajaților Părților, precum și ale altor persoane care lucrează sub controlul sau supravegherea acestora, inclusiv entități comerciale sau subcontractanți (toate aceste persoane fiind denumite în continuare „**Persoanele Vizate**"), să fie divulgate celeilalte Părți în vederea prelucrării lor de către aceasta sau transferate către o țară terță (în afara Spațiului Economic European), către entități afiliate din întreaga lume (în conformitate cu normele aplicabile) și către reprezentanții acestora, în scopul executării Contractului Principal, precum și în scopul altor activități legate de domeniul de activitate al fiecărei Părți.
1.9. Each Party shall retain personal data of the Data Subjects received in this manner only for the period necessary to achieve the purposes specified above or in the Agreement. In addition, the Parties acknowledge and agree that personal data of the Data Subjects may be necessary in order to respond to their requests, resolve specific issues or comply with applicable legal requirements. Accordingly, personal data of the Data Subjects may be retained for an appropriate period following the last interaction under the Agreement (usually for 5 years, in accordance with tax law or the limitation periods prescribed by civil or criminal law).	**1.9.** Fiecare Parte va păstra datele cu caracter personal ale Persoanelor Vizate primite în acest mod numai pe perioada necesară pentru realizarea scopurilor menționate mai sus sau prevăzute în Contract. În plus, Părțile convin și acceptă că datele cu caracter personal ale Persoanelor Vizate pot fi necesare pentru a răspunde solicitărilor acestora, pentru soluționarea anumitor probleme sau pentru respectarea cerințelor legale aplicabile. În consecință, datele cu caracter personal ale Persoanelor Vizate pot fi păstrate pentru o perioadă corespunzătoare de la ultima interacțiune în temeiul Contractului (de regulă, timp de 5 ani, în conformitate cu legislația fiscală sau cu termenele de prescripție prevăzute de legislația civilă sau penală).
1.10. Each Party shall comply with all applicable legal provisions and contractual requirements concerning the obligation to inform its employees or other persons working under its control or supervision about the processing of personal data of the Data Subjects for the purpose of performing the Agreement and about the rights available to them, in particular: (i) the right of access to personal data; (ii) the right to rectification; (iii) the right to erasure; (iv) the right to restriction of processing; (v) the right to data portability; (vi) the right to object; and (vii) the right to lodge a complaint with a supervisory authority.	**1.10.** Fiecare Parte va respecta toate dispozițiile legale și prevederile contractuale aplicabile privind obligația de a-și informa angajații sau alte persoane care lucrează sub controlul ori supravegherea sa cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal ale Persoanelor Vizate în scopul executării Contractului și cu privire la drepturile de care beneficiază, în special: (i) dreptul de acces la datele cu caracter personal; (ii) dreptul la rectificare; (iii) dreptul la ștergerea datelor; (iv) dreptul la restricționarea prelucrării; (v) dreptul la portabilitatea datelor; (vi) dreptul la opoziție; (vii) dreptul de a depune o plângere la autoritatea de supraveghere.
1.11. The Parties represent that, in accordance with the GDPR and other national and European laws governing personal data protection, they are	**1.11.** Părțile declară că, în conformitate cu RGPD și cu celelalte dispoziții legale naționale și europene în materia protecției datelor cu caracter personal, au

Kronospan Foundation
No. 1 Strunga Mieilor
500482, Brasov
Romania
www.kronospanfoundation.org
office@kronospanfoundation.org

entitled to process the personal data of the Data Subjects and are authorised to make such data available to the other Party in accordance with applicable law and in a manner ensuring that the processing of personal data is lawful.	dreptul de a prelucra datele cu caracter personal ale Persoanelor Vizate și sunt autorizate să pună aceste date la dispoziția celeilalte Părți în conformitate cu legea și într-un mod care să asigure legalitatea prelucrării datelor cu caracter personal.
4. Final Provisions	**4. Dispoziții finale**
1.12. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Poland. **1.13.** Any disputes, claims or differences arising out of or in connection with this Agreement, including those relating to its execution, validity, effectiveness, interpretation, performance, non-performance, improper performance or termination, shall be subject to the exclusive jurisdiction of the courts of the Republic of Poland.	**1.12.** Prezentul Contract este guvernat și se interpretează în conformitate cu legea poloneză. **1.13.** Orice litigii, pretenții sau divergențe care decurg din prezentul Contract sau în legătură cu acesta, inclusiv cele referitoare la încheierea, valabilitatea, eficacitatea, interpretarea, executarea, neexecutarea, executarea necorespunzătoare sau încetarea acestuia, vor fi supuse jurisdicției exclusive a instanțelor din Republica Polonă
1.1. Any amendments or supplements to the Agreement shall, under pain of nullity, be made in writing or in electronic form bearing the Parties' qualified electronic signatures. **1.2.** The Agreement has been drawn up in three language versions: Polish, English and Romanian. In the event of any discrepancies or doubts as to interpretation between the language versions, the Polish version shall prevail. **1.3.** If any provision of the Agreement becomes invalid or ineffective, in particular as a result of changes in applicable law or court decisions, this shall not affect the validity of the remaining provisions of the Agreement, and the Parties undertake to negotiate in good faith in order to replace the invalid or ineffective provision with a provision which, in terms of its purpose and effects, corresponds to the previous provision. **1.4.** The Parties represent that this Agreement has been entered into in electronic form by the Parties affixing qualified electronic signatures to it. Qualified electronic signatures shall have legal effect equivalent to handwritten signatures, in accordance with Regulation (EU) No 910/2014 of the European Parliament and of the Council (eIDAS) and applicable provisions of Polish law,	**1.14.** Orice modificări sau completări ale Contractului trebuie, sub sancțiunea nulității, să fie efectuate în formă scrisă sau în formă electronică, cu semnăturile electronice calificate ale Părților. **1.15.** Contractul a fost întocmit în trei versiuni lingvistice: polonă, engleză și română. În cazul oricăror neconcordanțe sau îndoieli de interpretare între versiunile lingvistice, versiunea în limba polonă va prevala. **1.16.** În cazul în care oricare dintre dispozițiile Contractului devine nulă sau lipsită de efecte, în special ca urmare a modificării legislației aplicabile sau a hotărârilor judecătorești pronunțate, acest fapt nu va afecta valabilitatea celorlalte dispoziții ale Contractului, iar Părțile se obligă să negocieze cu bună-credință în vederea înlocuirii dispoziției nule sau lipsite de efecte cu o dispoziție care, din punctul de vedere al scopului și efectelor sale, să corespundă dispoziției anterioare. **1.17.** Părțile declară că prezentul Contract a fost încheiat în formă electronică prin aplicarea de către Părți a semnăturilor electronice calificate. Semnăturile electronice calificate produc efecte juridice echivalente semnăturii olografe, în conformitate cu Regulamentul (UE) nr. 910/2014 al Parlamentului European și al Consiliului (eIDAS) și cu dispozițiile aplicabile ale legii poloneze, inclusiv Codul civil.

Kronospan Foundation
No. 1 Strunga Mieilor
500482, Brasov
Romania
www.kronospanfoundation.org
office@kronospanfoundation.org

including the Civil Code.	

DONEE / DONATAR
Kronospan Foundation / Fundația Kronospan Foundation

Mircea Nedelea
Member of the Board of Directors / Membru al Consiliului Director

Dr. Oana Bodea
President / Președinte

DONOR / DONATOR